

1. Бехар Анри [электронный ресурс]. – Режим доступа: https://buildwiki.ru/wiki/Henri_B%C3%A9har. – Дата доступа: 05.09.2021.
2. Subtitling is an art form [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.daytranslations.com/blog/7-subtitling-facts/>. – Дата доступа: 10.09.2021.
3. Локализация медиа [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyrillica.ru/lokalizaciya-media.html>. – Дата доступа: 01.09.2021.
4. Матасов, Р.А. Перевод кино/видеоматериалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Р.А. Матасов. – М.: 2009. – 186 с.
5. Субтитрирование [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://womeninlocalization.com/an-introduction-to-subtitling/>. – Дата доступа: 05.09.2021.

НЕВЕРБАЛЬНОЕ ОБОЗНАЧЕНИЕ СИТУАЦИИ ПРИВЕТСТВИЯ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ А.П. ЧЕХОВА И ИХ ПЕРЕВОДАХ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Сунь Фэни,

*магистрант ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Горегляд Е.Н., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова. Этикет, невербальные средства общения, кинесика, жест, мимика, тактильность.

Key words. Etiquette, non-verbal means of communication, kinesics, gesture, facial expressions, tactility.

Приветствие – один из самых важных знаков речевого этикета. С его помощью устанавливается контакт общающихся, определяются отношения между людьми. Поэтому не владеть формулами приветствия – это значит быть всем чужим, не уметь общаться. Этикетная ситуация приветствия реализует контактоустанавливающую функцию языка, помогает «открыть» общение, создать необходимую атмосферу. Приветствие является одной из универсальных форм вежливости. Употребление этикетных ситуаций приветствия в художественном тексте зачастую является обоснованным и несет в себе определенные задачи: помочь интерпретировать персонажей, понять авторскую задумку.

Целью нашего исследования является изучение невербального обозначения этикетной ситуации приветствия в текстах произведений А.П. Чехова и их переводах на китайский язык. Актуальность определяется необходимостью изучения проблем перевода художественного текста с языков, не являющихся близкородственными, и важностью исследования возникающих при этом семантических и др. трансформаций.

Материал и методы исследования. В качестве источника фактического материала нами использовались тексты произведений «Попрыгунья», «Палата № 6», «Три сестры», «Вишневый сад» А.П. Чехова и их переводов на китайский язык Шанхайского переводческого издательства (переводчики Цзяо Цзюйинь, Ли Цзяньву и Тун Даомин), и издательства Народной литературы (переводчик Жу Лун). Основным методом, применяемый в работе, – описательный с элементами компонентного анализа. В ходе исследования и описания фактического материала использовались приемы сплошной выборки (извлечение материала из конкретного произведения в ходе прочтения); классификации и систематизации отобранных единиц; количественно-статистической характеристики.

Результаты и их обсуждение. Речевой этикет – принятая в данной культуре совокупность требований к форме, содержанию, порядку, характеру и ситуативной уместности высказываний. Н.И. Формановская дает такое определение: «Под речевым этикетом понимаются регулирующие правила речевого поведения, система национально-специфичных стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности» [2]. К речевому этикету, в частности, относятся слова и выражения, употребляемые людьми для прощания, просьбы, извинения, принятые в различных ситуациях формы обращения, интонационные особенности, характеризующие вежливую речь и т.д. Речевой этикет имеет национальную специфику поскольку каждый народ создал свою систему правил речевого поведения.

Невербальные сигналы дублируют нашу речь и подкрепляют ее доказательствами в виде эмоций [1]. Анализ указанных текстов произведений А.П. Чехова показал, что герои приветствуют друг друга не только словами, но и посредством невербальных средств, которые мы классифицировали следующим образом:

1. Жестовые средства. Жесты – разнообразные движения руками и головой, смысл которых понятен для общающихся сторон. В нашем фактическом материале встречаются различные варианты жестовых средств в ситуации приветствия:

Рябовский, по-видимому, очень смущенный, как бы удивился ее приходу, протянул к ней обе руки и сказал, натянуто улыбаясь:

— А-а-а-а! Очень рад вас видеть. Что скажете хорошенького?

Рябовский, по-видимому, очень смущенный, как бы удивился ее приходу, протянул к ней обе руки и сказал, натянуто улыбаясь: «А-а-а-а! Очень рад вас видеть. Что скажете хорошенького?»
里亚博夫斯基显然很窘，他对她的到来似乎感到吃惊，向她伸出两只手，不自然地笑着说：“哎呀哎呀！见到您真高兴。有什么好消息吗？”

Попрыгунья (跳来跳去的女人)

В тот же день вечером у него был Михаил Аверьяныч. Не здороваясь, почтмейстер подошел к нему, взял его за обе руки и сказал взволнованным голосом:

— Дорогой мой, друг мой, докажите мне, что вы верите в мое искреннее расположение и считаете меня своим другом... Друг мой!

当天晚上，邮政局长来看他。米哈伊尔·阿韦良内奇没打招呼，走到他跟前，抓住他的两只手，激动地说：

“亲爱的，我的朋友，请向我表明您相信我的一片好意，并把我当作您的朋友……亲爱的！”

«Палата № 6» (第六病室)

Сочетание «обе руки» получило перевод 两只手(лянь ж шоу), что буквально значит «две руки». В первом примере глагол *протянуть* идентично переведен на китайский язык – 伸 (шэнь), а во втором примере глагол *взять* в переводе обозначен как 抓 (джуа) «схватить», что обнаруживает некоторую смысловую разницу.

При входе доктора с кучи хлама вскочил Никита и вытянулся.

医生刚走进屋子，尼基塔立即从一堆破烂上跳起来，站得笔直。

«Палата № 6» (第六病室)

Когда вошли во флигель, Никита, по обыкновению, вскочил и вытянулся.

他们走进前室，尼基塔照例跳起来，挺直身子。

«Палата № 6» (第六病室)

Ситуация **приветствия**, обозначенная в русском тексте глаголами *вскочил* и *вытянулся*, в переводе на китайский язык включает сочетание *прямое тело*:挺直身子 (тин джи шэнь з) , тем самым подчёркивается объект движения.

На улице он ходил в военной фуражке и в шинели, и солдаты отдавали ему честь.

外出时再戴上军帽，穿上军大衣，所以走在大街上不断有士兵向他立正敬礼。

«Палата № 6» (第六病室)

Выражение *отдавали ему честь* в китайском языке имеет собственный перевод 敬礼 (дин ли), что значит «салютовать», здесь переводчик добавил 立正 (ли джэн) – «стоять навытяжку», потому что в китайском языке эти два выражения часто используются совместно.

Вершинин (кланяется). Я, кажется, попал на именины. Простите, я не знал, не поздравил вас... (Уходит с Ольгой в залу.)

威尔什宁：（忠实而勤奋地工作）我相信我今天是凑巧赶上了你们的一个命名日。原谅我吧，我事先不知道，所以没有向你们道贺……（和奥尔加走进餐厅）

«Три сестры» (三姐妹)

Лексема *кланяться* имеет в китайском языке абсолютный эквивалент 鞠躬 (дью гун), однако переводчик использует *忠实而勤奋地工作*, что значит «работать верно и старательно».

2. Тактильные средства в анализируемых текстах малоупотребительны при маркировке ситуации приветствия. Все они в русском тексте обозначены глаголом целовать и получили идентичный перевод на китайский язык.

(*Целует брата, Варю, потом опять брата.*) А Варя по-прежнему все такая же, на монашку похожа. И Дуняшу я узнала... (*Целует Дуняшу.*)

(*吻加耶夫和瓦里雅，随后又吻她哥哥一次*) 瓦里雅一点也没有变样儿，照旧还是一个修女的神气。还有杜尼亚莎，我也一见就认识。(吻杜尼亚莎)

«Вишневый сад» (Скитанье)

Дуняша. Вы уехали в Великом посту, тогда был снег, был мороз, а теперь? Милая моя! (Смеется, целует ее.) Заждалась вас, радость моя, светик...

Дуняша: 你走的时候，正是大斋戒期。那个时候，满地是雪，天气又冷；可是看看如今呢！啊，我的亲爱的！（大笑，连连地吻安尼雅）我可盼了你有多久啊！

«Вишневый сад» (Скитанье)

3. Мимические средства. Мимика – движение мышц лица. В передаче информации ей отводится особая роль, т.к. на протяжении долгого времени человек не может сделать так, чтобы лицо не выражало его внутреннюю жизнь. В выражении лица проявляются не только соматические, но и психологические особенности человека. Взгляд, или визуальный контакт тесно связан с мимикой и составляет важную часть общения. Взгляд связан с формированием высказывания и трудностью этого процесса. Визуальный контакт при этом свидетельствует о расположении к общению.

В следующем примере мимика не является основным невербальным средством ситуации приветствия, а лишь сопровождает жест. В совокупности они дают характеристику словесному ряду:

Рябовский, по-видимому, очень смущенный, как бы удивился ее приходу, протянул к ней обе руки и сказал, натянуто улыбаясь:

— А-а-а-а! Очень рад вас видеть. Что скажете хорошенького?

Рябовский: 里亚博夫斯基显然很窘，他对她的到来似乎感到吃惊，向她伸出两只手，不自然地笑着说：“哎呀哎呀！见到您真高兴。有什么好消息吗？”

«Попрыгунья» (跳来跳去的女人)

Глагол *улыбаться* обычно переводят на китайский язык как 微笑 (вэй сяо) – «смеяться легко», а здесь переводчик использовал 笑 (сяо) – «смеяться». На наш взгляд, такой перевод немного искажает смысл фразы, тем более что зависимое обстоятельство *натянуто* семантически если и сочетается с глаголом *смеяться*, то в данном примере не может обозначать ситуацию приветствия.

Заключение. Художественный текст представляет собой особую форму коммуникации, которая отличается от характера коммуникативности естественной речи. Формулы невербального обозначения этикетной ситуации приветствия представлены в проанализированных произведениях А.П. Чехова жестовыми, мимическими и тактильными средствами. Приоритетной формой невербального приветствия являются жесты, статистическое второе место занимают тактильные средства (в основном поцелуй), из мимических средств, маркирующих ситуацию приветствия, самым экспрессивным и распространённым является улыбка. В процессе перевода текстов, включающих невербальное обозначение этикетных ситуаций, на китайский язык в большинстве случаев используется идентичный вариант перевода. Однако в отдельных контекстах происходит трансформация исходного текста, что объясняется как особенностями национального этикета китайцев, так и субъективным видением переводчика. Мастерство переводчика обнаружилось в сохранении смысловой значимости оригинального текста.

1. Теория и практика межкультурной коммуникации для специальности (направление специальности) 1-21 05 02-04 Русская филология (русский язык как иностранный): учебно-методический комплекс по учебной дисциплине / сост. Е.Н. Горегляд. – Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2016. – 120 с. – <https://www.researchgate.net/publication/344682541>

2. Формановская, Н.И. Речевой этикет и культура общения / Н.И. Формановская. – М.: Высшая школа, 1989. – С.9.

3. Чехов, А. П. Полное собрание сочинений и писем / А. П. Чехов. – М: Наука, 1974 – 1985.